

49 (1990) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 34

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse
Regeringen, enerzijds, en de Regering van de Tsjechische en Slovaakse
Federale Republiek, anderzijds, houdende een overeenkomst inzake de
afschaffing van de visumplicht;
Praag, 13 december 1990*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE VAN BELGIE

AMBASSADE VAN NEDERLAND

Betreft:

Benelux Economische Unie

Overeenkomst tussen de Regeringen van de BENELUX-landen en de Regering van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek inzake de afschaffing van de visumplicht voor reisvisa, gesloten bij briefwisseling dd. 13 december 1990

Excellentie,

Wij hebben de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen dat de Regeringen van de BENELUX-landen, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het BENELUX-gebied, bereid zijn met de Regering van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek onderstaande overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht te sluiten:

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan:
onder de „BENELUX-landen”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
onder „het BENELUX-gebied”: de gezamenlijke grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.
2. De onderdanen van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het BENELUX-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van een geldig nationaal paspoort.
3. De onderdanen van de BENELUX-landen kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van een geldig nationaal paspoort.
4. Voor een verblijf van meer dan drie maanden dienen de in deze Overeenkomst bedoelde onderdanen het adequaat visum te hebben verkregen van de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.
5. De onderdanen van de BENELUX-landen die zich op regelma-

Nr. I

AMBASSADE DE BELGIQUE

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Objet:

Union Economique Benelux

Accord entre le Gouvernement des Pays du BENELUX et le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage, conclu par échange de lettres datées de Prague, le 13 décembre 1990

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Pays du BENELUX, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du BENELUX, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa dans les termes suivants:

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre:
par «les pays du BENELUX», le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
par le «territoire du BENELUX»: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.
2. Les ressortissants de la République Fédérative Tchèque et Slovaque peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du BENELUX, sous le seul couvert d'un passeport national valable.
3. Les ressortissants des pays du BENELUX peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République Fédérative Tchèque et Slovaque sous le seul couvert d'un passeport national valable.
4. Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent en avoir obtenu le visa adéquat à la représentation diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat où ils veulent se rendre.
5. Les ressortissants des pays du BENELUX résidant réguliè-

tige wijze in de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek ophouden en onderdanen van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek die zich op regelmatige wijze in een der BENELUX-landen ophouden kunnen het land waar zij zich bevinden zonder visum verlaten en weder binnenkomen op vertoon van een geldig nationaal paspoort en een geldige verblijfstitel.

6. Elke Regering houdt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die niet beschikken over voldoende middelen van bestaan, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

7. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de BENELUX-landen en in de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de binnenkomst, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van een winstgevende zelfstandige of niet-zelfstandige activiteit, onverlet.

8. Elke Regering verplicht zich te allen tijde en zonder formaliteiten weder tot haar grondgebied toe te laten:

a. Haar eigen onderdanen die zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden;

b. Personen die dat grondgebied zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Tsjechoslovaakse autoriteiten afgegeven geldig paspoort, zelfs indien de nationaliteit van die personen wordt betwist.

9. De ondertekenende Regeringen laten elkaar langs diplomatieke weg de specimens van hun nieuwe of gewijzigde nationale paspoorten geworden, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, en dit, in de mate van het mogelijke, 60 dagen vóór zij in dienst worden gesteld.

10. Met uitzondering van lid 8 kan de toepassing van deze Overeenkomst door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden opgeschort.

Van deze opschorting dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de andere ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de opschorting.

11. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot Aruba en de Nederlandse Antillen worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek.

ment en République Fédérative Tchèque et Slovaque et les ressortissants de la République Fédérative Tchèque et Slovaque résidant régulièrement dans un des pays du BENELUX peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le seul couvert d'un passeport national valable et d'un titre de séjour valable.

6. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

7. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du BENELUX et dans la République Fédérative Tchèque et Slovaque concernant l'entrée, le séjour, l'établissement ou l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou non indépendante restent applicables.

8. Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité:

a) ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

b) les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou tchécoslovaques même si la nationalité était contestée.

9. Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports, et ce dans la mesure du possible 60 jours avant leur mise en service.

10. Sauf en ce qui concerne l'alinéa 8, l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la validité du présent Accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles daises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque.

12. Deze Overeenkomst treedt in werking op de 1ste januari 1991 voor de duur van één jaar: Indien de Overeenkomst niet 30 dagen voor het verstrijken van die periode is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd. Na één jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door 60 dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door één van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de andere ondertekenende Regeringen langs diplomatieke weg in kennis van de ontvangst van de in dit lid bedoelde mededeling.

Indien de Regering van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek bereid is om met de Regeringen van de BENELUX-landen een overeenkomst met bovengenoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijklopende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te richten, als Overeenkomst tussen de Regering van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek en de Regeringen van de BENELUX-landen zouden gelden.

Wij maken van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van onze bijzondere hoogachting te geven.

Praag, 13 december 1990.

Voor het Koninkrijk België:

(w.g.) (handtekening onleesbaar)

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) L. DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) L. DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG

12. Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier 1991 une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après une année à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 60 jours, adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera par la voie diplomatique les autres Parties Contractantes du présent Accord de la dénonciation mentionnée au présent article.

Si le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du BENELUX un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque et les Gouvernements des pays du BENELUX.

Nous saisissons cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Prague, le 13 décembre 1990

Pour le Royaume de Belgique

(s.) (handtekening onleesbaar)

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

(s.) L. DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG

Pour le Royaume des Pays-Bas

(s.) L. DE MARCHANT ET D'ANSEMBOURG

Nr. II

JIRÍ DIENSTBIER
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí,
České a Slovenské Federativní Republiky

Praha, dne 13. prosince 1990

Pane velvyslanče,

mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu ze dne 13. prosince 1990, ve kterém jste mi z pověření své vlády navrhl uzavření Dohody o zrušení vízové povinnosti mezi vládami zemí BENELUXU a vládou České a Slovenské Federativní Republiky tohoto znění:

“Pane ministře,

máme čest oznámit Vaší Excelenci, že vlády zemí BENELUXU v souladu se Smlouvou mezi Belgickým královstvím, Lucemburským velkovévodstvím a Nizozemským královstvím týkající se přenesení kontroly osob k vnějším hranicím území BENELUXU, podepsanou v Bruselu dne 11. dubna 1990, jsou společně připraveny uzavřít s vládou České a Slovenské Federativní Republiky Dohodu o zrušení vízové povinnosti v následujícím znění:

1. Podle této Dohody se rozumí:
‘zeměmi BENELUXU’ Belgické království, Lucemburské velkovévodství a Nizozemské království,
‘územím BENELUXU’ všechna území Belgického království, Lucemburského velkovévodství a Nizozemského království v Evropě.

2. Státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky mohou vstoupit na území BENELUXU bez víza na dobu nejvýše tří měsíců na základě platného cestovního pasu.

3. Státní příslušníci zemí BENELUXU mohou vstoupit na území České a Slovenské Federativní Republiky bez víza na dobu nejvýše tří měsíců na základě platného cestovního pasu.

4. Na pobyt delší tří měsíců musejí osoby požívající výhod této

Traduction non-officielle

JIRI DIENSTBIER
Vice Premier Ministre
et Ministre des Affaires Etrangères
de la République Fédérative
Tchèque et Slovaque

Prague, le 13 décembre 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 13 décembre 1990 par laquelle vous avez bien voulu me proposer, sur instruction de votre Gouvernement, la conclusion d'un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa entre les Gouvernements des Pays du BENELUX et le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque dans les termes suivants:

«Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des pays du BENELUX, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire de BENELUX, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa dans les termes suivants:

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre:
par «les pays du BENELUX», le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas,
par le «territoire du BENELUX»: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.
2. Les ressortissants de la République Fédérative Tchèque et Slovaque peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du BENELUX, sous le seul couvert d'un passeport national valable.
3. Les ressortissants des pays du BENELUX peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République Fédérative Tchèque et Slovaque sous le seul couvert d'un passeport national valable.
4. Pour un séjour de plus de trois mois, les bénéficiaires du présent Accord doivent en avoir obtenu le visa adéquat à la représentation

Dohody obdržet odpovídající vízum od příslušného diplomatického nebo konzulárního zastoupení smluvního státu, do kterého chtějí cestovat.

5. Státní příslušníci zemí BENELUXU, kteří žijí dlouhodobě v České a Slovenské Federativní Republice a státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří žijí dlouhodobě v jedné ze zemí BENELUXU, mohou opustit zemi jejich pobytu a vrátit se do ní bez víza na základě platného národního cestovního pasu a platného pobytového průkazu.

6. Každá vláda si vyhrazuje právo odmítnout vstup do své země osobám, které nemají požadované doklady ke vstupu nebo které nedisponují dostatečnými prostředky k obživě nebo které jsou považovány za nežádoucí nebo jsou považovány za takové, které mohou ohrozit veřejný klid, veřejný pořádek nebo národní bezpečnost.

7. S výjimkou výše uvedených ustanovení se budou i nadále plnit zákony a předpisy platné v zemích BENELUXU a v České a Slovenské Federativní Republice týkající se vstupu, pobytu nebo vyhoštění cizinců, jakož i výkonu samostatné nebo nesamostatné výdělečné činnosti.

8. Každá vláda se zavazuje, že umožní kdykoliv a bez formalit, aby se na její území vrátili:

- a. její státní příslušníci, kteří vstoupili na území druhé smluvní strany,
- b. osoby, které na toto území vstoupily na základě platného národního cestovního pasu vydaného belgickými, lucemburskými, nizozemskými nebo československými úřady, i kdyby státní příslušnost byla popírána.

9. Smluvní státy si předávají diplomatickou cestou vzory nových nebo změněných národních cestovních pasů společně s údaji o jejich použití a to, pokud je možné, 60 dnů před jejich zavedením.

10. S výjimkou článku 8 může být provádění této Dohody pozastaveno některou ze smluvních stran.

Pozastavení musí být oznámeno okomžitě diplomatickou cestou belgické vládě. Tato vláda bude informovat ostatní vlády, které Dohodu podepsaly, o tomto oznámení. Stejně tak tomu bude v případě, kdy příslušné opatření bude zrušeno.

11. Pokud jde o Nizozemské království, může být platnost této Dohody rozšířena na území Aruby a nizozemských Antil oznámením vlády Nizozemí vládě České a Slovenské Federativní Republiky.

diplomatique ou consulaire compétente de l'Etat ou ils veulent se rendre.

5. Les ressortissants des pays du BENELUX résidant régulièrement en République Fédérative Tchèque et Slovaque et les ressortissants de la République Fédérative Tchèque et Slovaque résidant régulièrement dans un des pays du BENELUX peuvent quitter le pays de leur résidence et y rentrer sans visa, sous le couvert d'un passeport national valable et d'un titre de séjour valable.

6. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

7. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du BENELUX et dans la République Fédérative Tchèque et Slovaque concernant l'entrée, le séjour, l'établissement ou l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou non indépendante restent applicables.

8. Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalité:

a) ses ressortissants qui sont entrés sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

b) les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou tchécoslovaques même si la nationalité était contestée.

9. Les Parties Contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports, et ce dans la mesure du possible 60 jours avant leur mise en service.

10. Sauf en ce qui concerne l'alinéa 8, l'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, la validité du présent Accord peut être étendue à Aruba et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque.

12: Tato Dohoda vstoupí v platnost dne 1. ledna 1991 na dobu jednoho roku. Nebude-li vypovězena 30 dnů před koncem tohoto období, bude považována za prodlouženou na neomezenou dobu. Po uplynutí doby jednoho roku od vstupu Dohody v platnost každá z vlád, které Dohody podepsaly, ji bude moci vypovědět v 60-ti denní výpovědní lhůtě belgické vládě.

Výpověď jedné ze smluvních stran bude mít účinky zániku Dohody. Belgická vláda bude informovat diplomatickou cestou ostatní smluvní strany této Dohody o výpovědi uvedené v tomto článku.

Jestliže je vláda České a Slovenské Federativní Republiky připravena uzavřít s vládami zemí BENELUXU Dohodu týkající se výše uvadených ustanovení, máme čest navrhnout Vaší Excelenci, aby tento dopis a Vaše odpověď, kterou by vaše Excellence adresovala každému z nás, tvořily Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládami zemí BENELUXU.

Využíváme této příležitosti, pane ministře, abychom znovu ujistili Vaši Excelenci naší nehlubší úctou."

Mám čest Vám sdělit, že má vláda souhlasí s návrhy obsaženými ve Vašem dopise. Váš dopis a tato odpověď tvoří tímto Dohodu mezi oběma našimi vládami.

Přijměte prosím, pane velvyslanče, ujištění o mé nehlubší úctě.

(s.) PIREK

*Jeho Excellence
Lambert d'Ansembourg
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Nizozemského království
Praha*

12. Le présent Accord entrera en vigueur le 01 janvier 1991 pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après une année à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 60 jours, adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord. Le Gouvernement belge avisera par la voie diplomatique les autres Parties Contractantes du présent Accord de la dénonciation mentionnée au présent article.

Si le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du BENELUX un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative Tchèque et Slovaque et les Gouvernements des pays du BENELUX.

Nous saisissons cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.»

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement marque son accord pour les propositions figurant dans votre lettre. Celle-ci ainsi que la présente réponse constituent ainsi l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(s.) PIREK

*Son Excellence
Lambert d'ANSEMBOURG
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas
Prague*

C. VERTALING

Nr. II

JIRI DIENSTBIER
Vice Minister President
en Minister van Buitenlandse
Zaken van de Tsjechische en
Slovaakse Federale Republiek

Praag, 13 december 1990

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief dd. 13 december 1990 waarbij U mij hebt voorgesteld, op instructie van Uw Regering, de volgende overeenkomst te sluiten inzake de afschaffing van de visumplicht tussen de Regeringen van de Beneluxlanden en de Regering van de Tsjechische en Slovaakse Federale Republiek:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer U ervan in kennis te stellen dat mijn Regering instemt met de in Uw brief vervatte voorstellen. Die brief tezamen met dit antwoord vormen aldus de overeenkomst tussen onze beide Regeringen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te geven.

(w.g.) PIREK

D. PARLEMENT

De overeenkomst behoefde niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, eerste lid, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel c, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alvorens in werking te kunnen treden.

De overeenkomst heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens op 1 januari 1992 voor onbepaalde tijd te kunnen worden verlengd.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de overeenkomst zijn ingevolge het in punt 12 van de brieven gestelde op 1 januari 1991 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst ingevolge het gestelde in punt 1 van de brieven alleen voor Nederland. De toepassing van de overeenkomst kan echter in overeenstemming met het gestelde in punt 11 van de brieven worden uitgebreid tot Aruba en de Nederlandse Antillen.

J. GEGEVENS

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de onderhavige overeenkomst, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 111.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (*Stb.* 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de onderhavige overeenkomst in Nederland bekend zal zijn gemaakt op de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* februari 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK